

Филологические науки

УДК 811.111

Кутузова Елена Владимировна

преподаватель кафедры иностранных языков №1

Национальный университет «Одесская юридическая академия»

Kutuzova Elena

English Teacher of Foreign Department №1

National University «Odessa Academy of Law»

ЮРИДИЧЕСКИЙ ТЕКСТ И СИНТАКСИЧЕСКОЕ УПОДОБЛЕНИЕ LEGAL TEXT AND SYNTACTIC ASSIMILATION (LITERAL TRANSLATION)

Аннотация. *Статья посвящена вопросу изучения синтаксического уподобления в юридическом тексте. Научная новизна обусловлена избранной для данной работы темой, так как юридический перевод находится в стадии развития и обновления. Осуществлен анализ с целью выявления синтаксического уподобления в структуре юридического текста. Практическая значимость статьи состоит в возможности использования ее результатов при изучении юридического текста и его перевода, а также при составлении юридических документов.*

Ключевые слова: *перевод, предложение, трансформация, синтаксический, уподобление, текст, структура, юридический.*

Summary. *The article is devoted to the question of studying syntactic similarity in the legal text. The scientific novelty is due to the theme chosen for this work, as legal translation is in the stage of development and renovating. Analysis was carried out to identify the syntactic similarity in the structure of the legal text.*

The practical significance of the article is the possibility of using its results in the study of the legal text and its translation, as well as in the drafting of legal documents.

Key words: translation, sentence, transformation, syntactic, likeness, text, structure, legal.

Постановка проблемы. В настоящей статье рассмотрены вопросы использования синтаксического уподобления как одного из видов синтаксических трансформаций при переводе юридических документов с английского языка на русский язык, основываясь на различных научных трудах и исследованиях.

Анализ современных исследований и публикаций. Данное исследование включает труды таких ученых и специалистов в сфере перевода, в том числе юридического перевода, как И. С. Алексеева [1-2], В.Н. Комиссаров [3], Л. К Латышев [4], Т.М. Балыхина, М.В. Лысякова [5], Я.И. Рецкер [6], А.В. Федоров [7].

Формирование целей статьи (постановка задания). Анализ разносторонних научных работ и исследований. Систематизации взаимодействия и влияние переводчика на процесс перевода со стороны синтаксического уподобленный в юридическом тексте.

Изложение основного материала. Известные лингвисты к определению термина «перевод» по-разному подходят. Федоров А.В. определяет перевод с точки зрения специального вида человеческой деятельности и ее результата: «1. процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном – языке (ИЯ), пересоздается на другом – переводящем языке (ПЯ); 2. результат этого процесса, т.е. новое речевое произведение на ПЯ» [7, с. 13]. Комиссаров В.Н. представляет следующее определение перевода: «Перевод – это вид

языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала, в качестве коммуникативно-равнозначного последнему» [3, с. 49].

С точки зрения И.С. Алексеевой, перевод это не что иное, как «перевыражение или перекодирование текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке» [2, с. 38], если рассматривать язык, как некоторую систему кодов. Профессор Л.К. Латышев полагает, что перевод – «это один из видов человеческой деятельности, наиболее совершенный вид языкового посредничества» [4, с. 23]. Разумеется, все приведённые определения по-своему удачны и дают представление о сути переводческой деятельности. Главной целью перевода является создание эквивалентности между исходным и переводным текстом (чтобы оба текста имели в себе одинаковый смысл). Такие ограничения включают контекст, правила грамматики исходного языка, традиции письма, идиомы и прочее.

Юридическим текстом можно назвать документ, содержащий правовую информацию. Как правило, юридические тексты могут быть разных видов и нести в себе различную информацию. Все они являются актуальным аспектом взаимодействия языка и права. Среди функций можно выделить познавательную, предписывающую, регулирующую. Документы характеризуются высоким стилем, который оформляется не только с помощью лексических средств, но еще и синтаксических и графических, и воспроизводится в переводе с помощью эквивалентных и вариантных соответствий либо с помощью позиционной компенсации.

И.С. Алексеева делает вывод: «При переводе юридического текста доминирующими системными признаками являются те, которые передают когнитивную информацию с интенцией предписания и эмоциональный оттенок высокого стиля» [1, с. 216].

Именно наличие сложных развернутых предложений с различными видами сочинительной и подчинительной связи, причастных оборотов,

использование конструкций в пассивном залоге, обособленных членов предложения и вводных слов являются основными характерными доминирующими на синтаксическом уровне в текстах на юридическую тематику. Синтаксис в документах данного вида многогранен в силу необходимых требований логичности и аргументированности изложения содержания. И как следствие наблюдаем стремление изложить тезис с необходимой полнотой содержания, включая указания на причинно-следственные отношения и вводя необходимые уточнения и добавки.

В юридических документах весьма широко используются сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, а при переводе таковых возникают значительные трудности в силу того, что предложения характеризуются необычной длиной, и наличием достаточно большого количества однородных и придаточных членов предложения. Правильно определить их структуру в предложении и сохранить логичность высказывания - основополагающие составляющие при переводе таких предложений. Синтаксис юридического текста отличается полнотой структур, разнообразием средств, оформляющих логические связи. Частотны логические структуры со значением условия и причины, причем эти значения эксплицированы специальными языковыми средствами («в случае, если», «по причине» и т. п.). Необходимость полно и однозначно выразить каждое положение, избегая двусмысленных толкований, приводит к обилию однородных членов предложения и однородных придаточных. И.С. Алексеева пишет следующее о переводе юридических текстов: «Полнота и разнообразие синтаксических структур, типов логических связей, преобладание структур со значением условия и причины, обилие однородных членов предложения и однородных придаточных - системная частотность этих средств воспроизводится в переводе; при этом все правила формальной логики при построении структур должны быть соблюдены» [1, с. 219].

Балыхина Т.М. отмечает как важно следовать нормам литературного языка, так как «нарушение порядка слов, рассогласование подлежащего со сказуемым, определения с определяемым словом, ошибки связанные с употреблением причастных и деепричастных оборотов, смещение структуры простого и сложного предложения и целый ряд других ошибок часто делают высказывание маловразумительным и сумбурным, не отвечающим базовому требованию, предъявляемому к языку деловых бумаг, — требованию точности, не допускающей инотолкования» [5, с. 351].

Перевод юридической документации должен сохранять максимальное сходство текста источника и текста оригинала, следовательно синтаксическую структуру оригинала необходимо сохранять по возможности целой. В случае «невозможности полностью сохранить синтаксический параллелизм несколько меньшая степень инвариантности синтаксических значений достигается путем использования в переводе структур, связанных с аналогичной структурой отношениями синтаксического варьирования» [3, с. 72]. В.Н. Комиссаров акцентирует внимание на том, что «сопоставительный анализ обнаруживает значительное число переводов, у которых существует параллелизм синтаксической организации по отношению к оригиналу. Использование в переводе аналогичных синтаксических структур обеспечивает инвариантность синтаксических значений оригинала и перевода. Особенно важным оказывается обеспечение подобного параллелизма при переводе текстов государственных или международных актов, где перевод часто получает правовой статус оригинала, т.е. оба текста имеют одинаковую силу, являются аутентичными». В общем это может быть отнесено ко всем юридическим документам.

Подводя итог вышесказанного, выделим особое значение применения синтаксического уподобления (дословного перевода) при работе юридическими текстами. Синтаксическое уподобление (дословный перевод) - это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала

преобразуется в аналогичную структуру на языке перевода. Этот тип «нулевой» трансформации применяется в тех случаях, когда в исходном языке и языке перевода существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе: *I always remember his words* - Я всегда помню его слова. Как правило, однако, применение синтаксического уподобления сопровождается некоторыми изменениями структурных компонентов. При переводе с английского языка на русский, например, могут опускаться артикли, глаголы-связки, иные служебные элементы, а также происходить изменения морфологических форм и некоторых лексических единиц »:

These guarantee that the country remain an attractive and successful location for residence and movement for individuals and investors.

Наши законы являются гарантией того, что страна остается привлекательным и благоприятным местом для проживания и передвижения индивидуумов и инвесторов.

Armenia had adopted legislation to strengthen its national export control system, incorporating international not-proliferation criteria into national law to guarantee the legitimate use and trade of dual-use items and technologies.

Армения приняла нормативные акты по укреплению ее национальной системы экспортного контроля, инкорпорируя во внутреннее законодательство международные критерии нераспространения, гарантирующие законное использование предметов и технологий двойного назначения и торговлю ими.

Paragraph does not apply to a payment, repayment, purchase, redemption, defeasance or discharge which is a Permitted Payment or is permitted under the Intercreditor

Agreement –

Параграф не применяется к оплате, погашению, досрочному погашению, покупке, возмещению, аннулированию или погашению, которые являются

Разрешенным платежом или разрешены по Соглашению между кредиторами.

При переводе этих предложения опущены артикли, опущены или добавлены некоторые предлоги, изменены морфологические формы слов, использованы некоторые слова, не имеющие прямого соответствия в английском тексте, сохраняя одинаковый набор членов предложения и последовательность их расположения в тексте. Синтаксическое уподобление широко используется в англо-русских переводах. Изменение структуры предложения при переводе объясняется, как правило, невозможностью обеспечить эквивалентность перевода путем дословного перевода [3, с. 178].

Существенная особенность перевода юридических документов, как максимальное сходство текста оригинала и текста перевода является неотъемлемым требованием такового. Объем текста перевода, например с английского языка на русский язык будет больше, чем объем оригинала, так как существуют различия между данными языками. Исходя из этого, если сравнить две части документов при переводе, то неравность таковых может вызвать запутанность контекста. При этом переводчик обязан обеспечить ориентацию реципиента в тексте документа. С помощью сокращения перевода длинного сложного предложения, что является характерной чертой синтаксиса юридической документации, должна быть достигнута цель переводчика. Следовательно такие приемы, как членение и объединение предложений при переводе текстов юридической тематики вообще недопустимы. Так как при переводе важно сохранить всю целостность структурных частей текста на исходном языке, в юридических

документах применяется рубрикация, и части сложного предложения отделяются по абзацам.

Существует такие примеры текстов, когда при переводе не представляется возможным сохранить синтаксическую структуру оригинала. Причинами этому могут быть отсутствие соответствующего грамматического явления в русском языке, а также несовпадение стилистических особенностей грамматических конструкций и смысловой структуры английского и русского словосочетания [3, с. 72]. Именно пассивные конструкции в юридических документах, которые имеют место частотного использования, и наряду с безличными предложениями, свидетельствуют о безличном характере текстов юридических. И.Я. Рецкер отмечает, что перевод предложений с глаголом-сказуемым в страдательном залоге часто требует изменения конструкции поскольку в английском языке пассивные конструкции могут употребляться иначе, чем в русском [6, с. 72]. Даже в тех случаях, когда английскому глаголу в пассивной форме соответствует русский переходный глагол, страдательный залог часто заменяется действительным по стилистическим соображениям или для того, чтобы в русском языке передать смысловое или логическое ударение английского предложения [6, с. 163]. Страдательный залог более часто употребляется, в частности в юридических документах. Таким образом, именно различия в употреблении страдательного залога в английском и русском языках являются характеризующими составляющими, которые изменяют структуры предложения.

Преобразование предложения в процессе перевода обычно рассматривается в контексте грамматических трансформаций. В.Н. Комиссаров указывает, что «основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены

(конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежат: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация.». Также выделяя комплексные лексико-грамматические трансформации, такие как антонимический перевод, компенсация и экспликация (описательный перевод), ученый отмечает их прямое влияние на структуру предложения. При этом необходимо отметить, что объяснение, которое содержится в описательном переводе, может быть пространным и в некоторых случаях двусмысленно истолковываться. Несомненно использование экспликации неприемлемо для перевода юридических документов, которым свойственна точность, и в частности терминов, которые должны выражать четкие и точные понятия.

Выводы по данному исследованию и реализация задач переводчика и использования синтаксического уподобления в юридических текстах. Таким образом, умение правильно использовать переводческие трансформации, в частности синтаксическое уподобление, является одним из базовых профессиональных характеристик компетентного переводчика. Доскональное знание контекста юридического документа, сдержанность и объективность в непосредственном взаимодействии с трансформациями перевода требуют от переводчика чувство меры. Главное выбрать наиболее приемлемые соответствия с учетом переводческих традиций и исходя из общепринятых норм, дающих основание для выбора именно этого юридического перевода.

При переводе юридических документов не следует применять способ членения и объединения предложений, экспликацию в том числе. Синтаксические структуры языка оригинала необходимо преобразовывать с

учетом требования точности перевода смысла высказывания, по причине различий в грамматическом строе английского и русского языка. Синтаксическое уподобление является одной из трансформаций, которая не является частотной, но требующая дальнейшего практического изучения в условиях модернизации языкового аспекта.

Литература

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебно пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Изд-во Союз, 2001. 288 с.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. Санкт-Петербург : Филол. фак. СПбГУ, 2006. 352 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. Серия: В помощь переводчику. М.: ЭТС & Polyglossum, 2000-2001. 202 с.
4. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003. 192 с.
5. Балыхина Т.М., Лысякова М.В., Рыбаков М.А. Учимся общению: Учебный курс русского языка и культуры речи для учащихся высших учебных заведений России. М.: изд-во РУДН, 2004. 488 с.
6. Рецкер Я.И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я.И. Рецкер. М.: Наука, 1981. 160 с.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: (Лингвистические проблемы). М: Филология, 2002. 416 с.